

Programme

3 septembre 2011
Cogne - Vallée d'Aoste



L'Assessorat de l'éducation et de la culture
de la Région autonome Vallée d'Aoste
présente la 1^{re}

Programme

À partir de 9h
Plase di for (Place des Chevaliers de Vittorio Veneto)
Bienvenus les enfants, amis du patois !

9h45
Plase di for (Place des Chevaliers de Vittorio Veneto)
Vive la fête ! On va commencer !
Cérémonie d'ouverture de la 1^{re} Rencontre
des Petits Patoisants

10h
Ruya Grappein, ruya Bourgeois, plase Chanoux
Tari-taratata ! Voici le grand défilé !

10h45
Plase Chanoux
De grands discours pour de petites autorités...

Ouéla mèinoù, vegnade avouì no...

À partir de 11h
En nous promenant dans les rues de Cogne
nous découvrons le TÉATRO, le DANSE,
le TSANSÓN, la MEZEUCCA di mèinoù

13h
Salle de gymnastique
Déjeuner convivial pour les
groupes participants



Éi mèinoù, alén...

De 14h30 à 17h
En nous promenant dans les rues de Cogne, nous jouons

Pour les explorateurs curieux : **La mèizón di son**
Jouons avec les sons du patois !

Pour les plus bavards : **Le paolle eun libertoù**
Jouons avec les petits ballons et les « mots volants »

Pour les amateurs de nouvelles technologies : **Patouéweb**
Jeux linguistiques

Pré de Saint-Ours

Pour les sportifs : **Le-z-espor de noutra téra**
Les équipes de jeunes des sports populaires valdôtains
nous présentent les différents jeux !



dzouyén, tsantén,
danchén é prèdzén
eun patoué, noutra
lénva di queur

Infos :
www.patoisvda.org
ass-istruzione@regione.vda.it
0165.273241
0165.363540



REGIONALE

Le mot de l'Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste

Laurent Viérin

Il est certain que l'on ne saurait parler d'avent
du patois sans miser sur les jeunes générations,
survécu et de sa conservation. Comme Assessorat
de l'éducation et de la culture nous organisons, pe
le d'aujourd'hui et de la culture nous organisons, à
l'intention des jeunes et des enfants, une grande fête en
l'honneur du patois, notre « langue du cœur ».
Cet événement se veut un moment privilégié pour vous
faire découvrir « les lieux du patois » et ses différents
usages et variétés et pour vous révéler l'importance de
sauvegarder la langue de nos ancêtres, signe distinctif
de notre communauté. Le patois est par ailleurs une
langue d'ouverture et d'intégration, un moyen, pour
ceux qui ont choisi de vivre dans notre région, de se
reconstruire dans les valeurs culturelles et identitaires de
la communauté valdôtaine. C'est ainsi que vous allez
grandir et devenir citoyens du monde, sans pour autant
perdre vos racines. Alors, vous les enfants, patoisants
ou non, ne manquez pas cet événement ! Notre vœu le
plus cher est que la 1^{re} Rencontre des petits patoisants
vous donne envie de vous familiariser avec le patois, de
le parler toujours plus dans toutes les occasions, afin de
maintenir vivant notre précieux patrimoine culturel et
de le laisser en héritage aux générations futures.



L'éche que l'avin di patoué pou pa feuye a
mouèn di noue jénérachon, garante matèrle de sa
survèya e de sa conservachon. Comme Assessorat
de l'éducation e de la queuetua no organizèn, pe
le d'aujourd'hui e de la culture, an grousa fta pe lo
patoué, noutra « lénva di queur ».
Seutta occasiòn l'ou resti eun momàn privèljà
pe vo feuye decouvrir lè poste loou se prèdze
patoué, cougnirè tôte se tourne e se variètou
e comprendre l'eumportance de conservè la
lénva de noutra viou que caractèrèize noutra
communitè. Lo patoué l'é del tódzo an lénva
sisse que l'an cherdèu de veuvir de eun noutra
région, de se reconstrirè de la queuetua valdôtaine. L'é
e idantèrle de la communitè valdôtaine. C'est
paù que vo pouade crèrte e vin de stouyèn di
Addon, mèinoù, patouazàn ou na, mancadè pa a
mondo, sensa jamé oubli l'ou son voutrè rêlès.
si randèvoù ! No spèèn que la 1^{re} Rencontre
des petits patoisants vo baillèye la voya de
vo-z-aprochè ! Patoué, de lo prèdji tódzo de peul
d'un tôte le-z-ocajon, pe mantèn eun vœu
noutra prèsièu patrimouane queuetèrle e pe lo lèchi
jénérachon que l'an a vin.

18h30
Église paroissiale
Messe en patois

**Et pour finir, pour amuser
les petits et les grands...**

21h
Chapiteau
Soirée dansante en patois
en compagnie
d'Erik e le Poudzo Valdôtèn

Nous vous attendons...
Participez nombreux !

Attention, les enfants !...
Chemin faisant, vous
rencontrerez de petits artistes :
n'hésitez pas, suivez-les !

Restaurants conventionnés

Bar à Fromage
21, rue des Clementines
☎ 0165.749696

Vallée de Cogne
7, rue Cavagnet
☎ 0165.74079 - 749279

La Barme
8, Valmontey
☎ 0165.749177

Belvedere
75, Gimillan
☎ 0165.751812

Lou Bequet
92, Cretaz
☎ 0165.74651

Herbetet
52, Valmontey
☎ 0165.74180

L'Arolla
48, Lillaz
☎ 0165.74052



Rencontre des Petits Patoisants Cogne 2011

Le danse é le tsanón di Petchou Patouazàn (matin)

iFlour di Moun L'Annon	04	01	Le Petit Chœur de Cogne Cogne
Lé-z-antón de Vion-a Concours Cogne 2011	05	02	Les Enfants du Grand-Paradis Communauté de montagne Grand-Paradis
Corps philharmonique Junior de Châtillon Châtillon	06	03	Les Petits Neuvens Nus

Le mèinoù é lo téatro (matin)

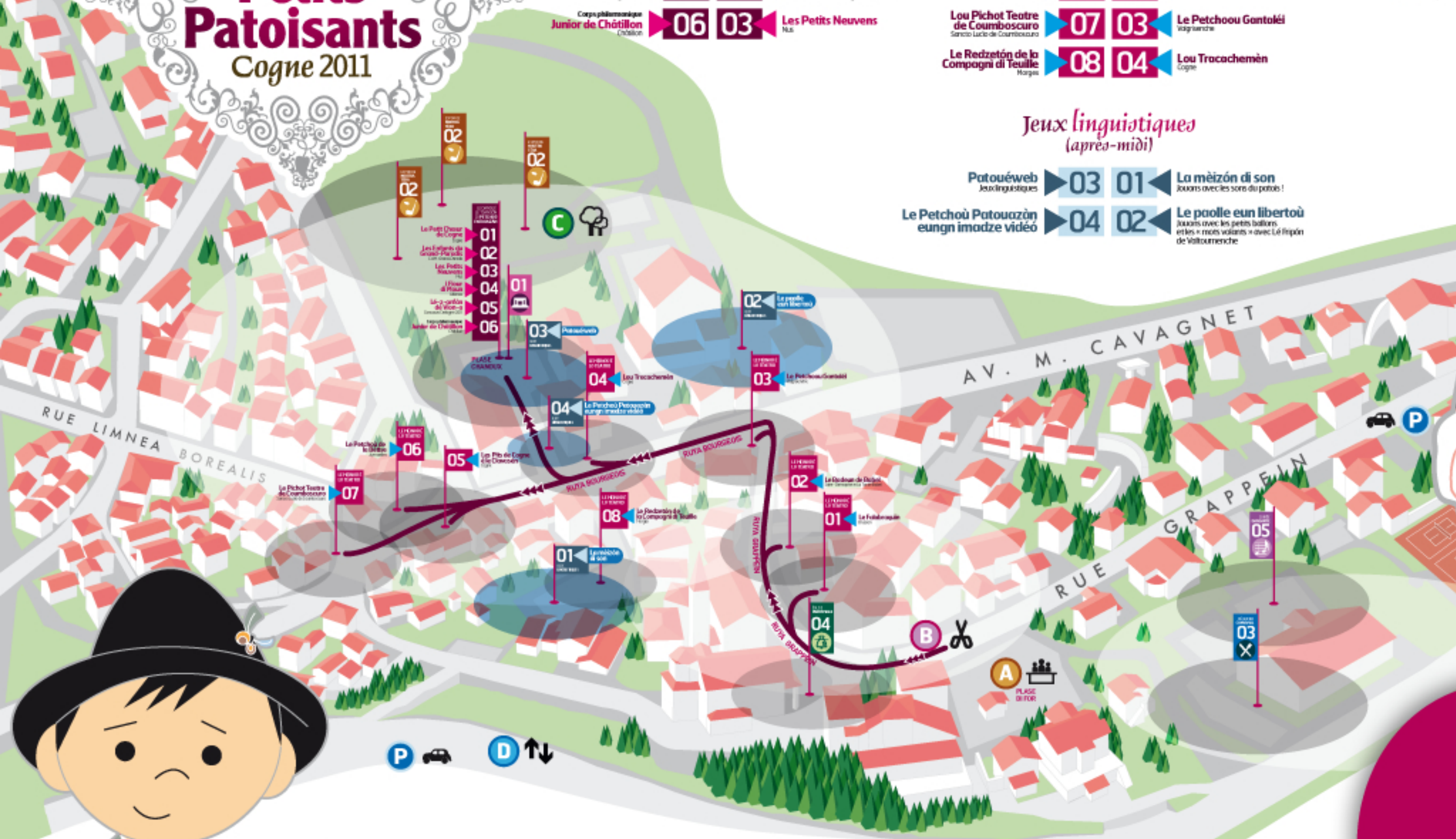
Le Pits de Cogne é le Clavaën Cogne	05	01	Le Folabroquin Brusson
Le Petchou de la Bétise Aynovilles	06	02	Le Bodeun de Babel Saint-Christophe et La Tor de Babel
Lou Pichot Teatre de Coumboscuro Santo Luce de Coumboscuro	07	03	Le Petchou Gantolèi Sagrègne
Le Redzetón de la Compagni di Teuille Marges	08	04	Lou Tracachemèn Cogne

Le danse di mèinoù spectacles itinérants (matin)

Groupe folklorique La Gale Famille Charvensat	04	01	Groupe folklorique La Clicca de Saint-Martin de Corbières Estaires - Aoste
Groupe folklorique Lou Tintamaro de Cogne Favères - Cogne	05	02	Groupe folklorique Les Petits Sallereins La Salié
		03	Groupe folklorique Les Petits Badochys Courmayeur
			Groupe folklorique La Pégnia Rigolada Gignod

Jeux linguistiques (après-midi)

Patouéweb Jeux linguistiques	03	01	La mèizón di son Jouons avec les sons du patois !
Le Petchou Patouazàn eugn imadze vidéo	04	02	Le paolle eun libertoù Jouons avec les petits ballons en les « mots volants » avec Lé Rippon de Valtournenche



- A** **Accueil**
Place di For (Place des Chevaliers de Vittorio Veneto)
- B** **Cérémonie d'ouverture**
Roya Grappein
- C** **Pré de Saint-Ours**
- D** **Ascenseur**
- P** **Parking**

- 01** **Discours officiels.**
Le danse é le tsanón
di Petchou Patouazàn
Place Chanois
- 02** **Le-z-espor de noutra téra**
Démonstration de sports populaires valdôtains
- 03** **Déjeuner convivial pour
les groupes participants**
Salle de gymnastique

- 04** **Alén a messa**
Messe en patois dans l'église paroissiale
- 05** **Soirée dansante**
Château

Et attention les enfants...
Chemin faisant vous rencontrerez
de petits artistes : n'hésitez pas, suivez-les !



Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

dzouyén, tsantén, danchén
é prèdzén eun patoué,
noutra lénva di queur